

诗篇第二十九篇译文对照

【诗二十九 1】

〔和合本〕「神的众子啊，你们要将荣耀能力归给耶和华，归给耶和华。」

〔吕振中译〕「〔大卫的诗。〕将荣耀能力归与永恒主哦！众神子阿，将这归与永恒主哦！」

〔新译本〕「〔大卫的诗。〕神的众子啊！要归给耶和华，你们要把荣耀和能力归给耶和华。」

〔现代译本〕「神子们哪，你们要歌颂上主；你们要颂赞他的荣耀和权力！」

〔当代译本〕「神的子民啊，你们要赞美主，赞美祂的荣耀和权能，」

〔文理本〕「〔大卫之诗〕神众子坎、以荣与力、归于耶和华兮、」

〔思高译本〕「达味诗歌。天主的众子，请赞美上主，请将赞美光荣，归于上主。」

〔牧灵译本〕「达味诗歌。赞颂上主，天主的子女们，赞颂上主的光荣和力量。」

【诗二十九 2】

〔和合本〕「要将耶和华的名所当得的荣耀归给他，以圣洁的妆饰敬拜耶和华。」

〔吕振中译〕「要将永恒主的名应得的荣耀归与他；要用圣别的威仪敬拜永恒主。」

〔新译本〕「要把耶和华的名的荣耀归给他，要以圣洁的装束敬拜耶和华。（“要以圣洁的装束敬拜耶和华”或译：“在耶和华显现的时候，要敬拜他”，或“要在耶和华圣洁的光辉中敬拜他”）」

〔现代译本〕「你们要歌颂上主荣耀的尊名；你们要敬拜神圣威严的上主（或译：当上主愿显的时候要俯伏敬拜）。」

〔当代译本〕「赞美祂尊贵的圣名；你们要穿上圣洁的衣裳来到祂面前。」

〔文理本〕「以其名应得之荣、归于耶和华、衣圣美之服、而敬拜之兮、」

〔思高译本〕「请将主名的荣耀，归于上主，穿上圣洁的华服，朝拜上主。」

〔牧灵译本〕「因他的名，歌颂他的光荣；以隆重的礼拜仪式崇敬上主。」

【诗二十九 3】

〔和合本〕「耶和华的声音发在水上，荣耀的神打雷，耶和华打雷在大水之上。」

〔吕振中译〕「永恒主的声音〔同词：雷〕在众水上；荣耀的神在打雷，永恒主打雷于大水之上。」

〔新译本〕「耶和华的声音在众水之上，荣耀的神打雷，耶和华打雷在大水之上。」

〔现代译本〕「上主的声音传遍海洋；荣耀的神发出雷响，他的声音响遍大洋。」

〔当代译本〕「主的声音从云中传来，荣耀的神从天上发出雷声。」

〔文理本〕「耶和华之声、在于水上、尊荣之神耶和华、起雷于大水之上兮、」

〔思高译本〕「上主的声音响彻水面，天主雷鸣在显示庄严，上主临到澎湃的水面。」

〔*牧灵译本*〕「上主的声音覆盖水面；光荣的天主如雷震耳，上主在汪洋之上雷声隆隆。」

【诗二十九 4】

〔*和合本*〕「耶和华的声音大有能力，耶和华的声音满有威严。」

〔*吕振中译*〕「永恒主的声音大有能力；永恒主的声音满有威严。」

〔*新译本*〕「耶和华的声音大有能力，耶和华的声音充满威严。」

〔*现代译本*〕「上主的声音大有能力；上主的声音满有威严。」

〔*当代译本*〕「祂的声音满有能力，充满威严。」

〔*文理本*〕「耶和华之声有力、其声有威兮、」

〔*思高译本*〕「上主的声音具有威权，上主的声音具有庄严。」

〔*牧灵译本*〕「上主的声音威力无比，雄壮可怕。」

【诗二十九 5】

〔*和合本*〕「耶和华的声音震破香柏树，耶和华震碎黎巴嫩的香柏树。」

〔*吕振中译*〕「永恒主的声音震折了香柏树；永恒主震断了利巴嫩的香柏树。」

〔*新译本*〕「耶和华的声音震断了香柏树，耶和华震断了黎巴嫩的香柏树。」

〔*现代译本*〕「上主的声音震断了香柏树，连黎巴嫩的香柏树也震断了。」

〔*当代译本*〕「它震断香柏树，劈开黎巴嫩的大树，」

〔*文理本*〕「其声摧折香柏、耶和华毁利巴嫩之香柏兮、」

〔*思高译本*〕「上主的声音劈断了香柏，上主折断了黎巴嫩香柏；」

〔*牧灵译本*〕「上主的声音撕裂柏树，驱散黎巴嫩的香柏。」

【诗二十九 6】

〔*和合本*〕「他也使之跳跃如牛犊，使黎巴嫩和西连跳跃如野牛犊。」

〔*吕振中译*〕「他使利巴嫩跳跃如牛犊，使西连山跳蹦如野牛犊。」

〔*新译本*〕「他使黎巴嫩山跳跃像牛犊，使西连山跳跃像野牛犊。」

〔*现代译本*〕「他使黎巴嫩的群山像小牛跳跃，使黑门山像野牛蹦跳。」

〔*当代译本*〕「使黎巴嫩山和西连山，在主的面前惊跳颤动如小牛。」

〔*文理本*〕「彼使山跃如犊、利巴嫩与西连、跃如野牛之犊兮、」

〔*思高译本*〕「使黎巴嫩像牛犊一样舞蹈，使息尔翁像小牛一样跳跃。」

〔*牧灵译本*〕「他使黎巴嫩飞逃如公牛，使息尔翁奔逃如小野牛。」

【诗二十九 7】

〔*和合本*〕「耶和华的声音使火焰分岔。」

〔*吕振中译*〕「永恒主的声音砍开火焰来。」

〔新译本〕「耶和华的声音带着火焰劈下。」

〔现代译本〕「上主的声音使雷电闪耀。」

〔当代译本〕「主的声音中有火光闪出，」

〔文理本〕「耶和华之声、分裂火焰兮、」

〔思高译本〕「上主的声音放射出火舌。」

〔牧灵译本〕「上主的声音如火焰迸发，」

【诗二十九 8】

〔和合本〕「耶和华的声音震动旷野，耶和华震动加低斯的旷野。」

〔吕振中译〕「永恒主的声音使旷野慌张旋转。永恒主使加低斯的旷野旋转慌张。」

〔新译本〕「耶和华的声音震撼旷野，耶和华震撼加低斯的旷野。」

〔现代译本〕「他的声音震撼旷野；他摇动了加低斯的荒漠。」

〔当代译本〕「在荒野中回响不绝，震动加低斯的荒野。」

〔文理本〕「其声震动旷野、耶和华震动加低斯之旷野兮、」

〔思高译本〕「上主的声音震动了旷野，上主震动了卡德士旷野。」

〔牧灵译本〕「使旷野震颤。上主摇动刻德士的旷野，」

【诗二十九 9】

〔和合本〕「耶和华的声音惊动母鹿落胎，树木也脱落净光；凡在他殿中的，都称说他的荣耀。」

〔吕振中译〕「永恒主的声音使笃耨香树旋转（或译：使母鹿掉胎），使森林中的树木脱落净光；凡在他殿堂中的都说：『荣耀！』」

〔新译本〕「耶和华的声音惊动母鹿生产，使林中的树木光秃凋零；凡是在他殿中的都说：“荣耀啊！”」

〔现代译本〕「上主的声音震撼橡树（或译：催促母鹿生产），使树木的叶子脱落；在他圣殿里，人人欢呼：愿荣耀归于神！」

〔当代译本〕「主的声音使高大的橡树倾倒，叫林木剥落凋零；在狂风之中，它们东歪西倒。在祂的殿中，众人都齐声赞美说：“荣耀，荣耀归与主。”」

〔文理本〕「其声使麀鹿堕胎、林木剥落、凡在殿中者、无不道荣兮、」

〔思高译本〕「上主的声音摇撼橡树，剥光森林；凡在祂殿中的都齐声高呼：「光荣。」」

〔牧灵译本〕「让橡树战栗不已，又毁灭所有森林。在他的圣殿所有人高呼：“光荣！”」

【诗二十九 10】

〔和合本〕「洪水泛滥之时，耶和华坐着为王；耶和华坐着为王，直到永远。」

〔吕振中译〕「永恒主对着洪水而坐着为王，永恒主坐着为王到永远。」

〔新译本〕「耶和华坐在洪水之上，耶和华坐着为王直到永远。」

〔现代译本〕「上主管理洪水；他永远作王统治。」

《当代译本》「在洪水泛滥时，主显出祂的权能。神要在宝座上作王，直到永远。」

《文理本》「当洪水时、耶和华居于位、耶和华永居王位兮、」

《思高译本》「上主坐在洪水之上，上主永远高坐为王。」

《牧灵译本》「在洪水之上，上主端坐。上主为王，直到永远。」

【诗二十九 11】

《和合本》「耶和华必赐力量给祂的百姓，耶和华必赐平安的福给祂的百姓。」

《吕振中译》「愿永恒主赐力量给他的人民；愿永恒主将平安兴隆祝福他人民。」

《新译本》「愿耶和华赐力量给他的子民，愿耶和华赐平安的福给他的子民。」

《现代译本》「上主赐能力给他的子民，上主赐平安给他的子民。」

《当代译本》「祂必赐力量给自己的子民，把平安的福乐赐给他们。」

《文理本》「耶和华必锡其民以能力、耶和华必祝其民以平康兮、」

《思高译本》「上主必将勇力赐给祂的百姓，上主必以平安祝福祂的人民。」

《牧灵译本》「愿上主赐他的人民以力量，愿上主以平安赐福他的百姓。」